

## So melden Sie sich an

Bitte einfach die Anmeldung ausfüllen und an die untenstehende Adresse zurücksenden oder formlos per Fax, Telefon oder E-Mail anmelden. Sie erhalten eine Bestätigung, sofern noch Plätze frei sind, andernfalls informieren wir Sie sofort. Die Anmeldungen werden in der Reihenfolge der Eingänge berücksichtigt.

Name:

Position:

Firmenname:

Adresse:

Telefon: E-Mail:

Die Teilnahmegebühr für das zweitägige Seminar beträgt € 690,- zzgl. gesetzlicher MwSt. Darin enthalten sind Mittagessen, Kaffeepausen, Erfrischungsgetränke am Platz, Seminarunterlagen und Teilnahmezertifikate. Nach Eingang der Anmeldung erhalten Sie eine Anmeldebestätigung und eine Rechnung.

Sichern Sie sich 10% Frühbucherrabatt bei Buchung bis zum 24. September 2008!

## Anreise und Übernachtung

Sie erhalten von uns eine genaue Anreisebeschreibung. Köln und die umliegende Gegend bieten außerdem eine Vielzahl von Unterkunftsmöglichkeiten. Wir helfen Ihnen gerne bei der Auswahl.

## Sie haben noch Fragen? Gerne!

Rufen Sie uns an oder schreiben Sie uns eine E-Mail. Gerne beraten wir Sie persönlich und beantworten Ihre Fragen zum Seminar.

## Ihre Referentin



Isabelle Fleury

ist Mitinhaberin der Unternehmensberatung Fleury & Fleury Consultants, die sich auf multilinguales Informationsmanagement spezialisiert hat. Dort berät sie Sprachdienstleister und exportierende Unternehmen bei der Optimierung ihrer

Organisation, Prozesse und Technologie in der Übersetzung. Sie bringt 10 Jahre Erfahrung aus der Übersetzungsindustrie mit, die sie bei weltweit führenden Sprachdienstleistern und Industrieunternehmen gesammelt hat. Zuvor war Sie mehrere Jahre als Dozentin an der Universität Bonn tätig. Außerdem ist sie Leiterin der Regionalgruppe Nordrhein der tekom, des größten Fachverbandes für technische Kommunikation und Informationsentwicklung in Deutschland und Europa.

## Wen Sie im Seminar treffen

Dieses Seminar richtet sich an alle, die Übersetzungsprojekte durchführen und zu verantworten haben. Angesprochen sind Fach- und Führungskräfte im Bereich Übersetzung, insbesondere Projektmanager, Koordinatoren von Übersetzungsprojekten und Leiter von Übersetzungsabteilungen. Ebenso richtet sich dieses Seminar an Übersetzer und strategische Partner für Übersetzungsprojekte.

## Termin und Veranstaltungsort

8.-9. Oktober 2008 in Köln, 9:30 - 17:30

KonferenzZentrum im Technologiepark Köln  
Eupener Straße 161, 50933 Köln  
Tel.: 0221/485-1500

© 2008 Fleury & Fleury GbR. Alle Rechte vorbehalten.



**FLEURY & FLEURY**  
CONSULTANTS

Intensiv-Seminar

## Projektmanagement in der Übersetzung

So optimieren Sie Planung, Durchführung & Kommunikation in Übersetzungsprojekten!

- Projekte optimal aufsetzen
- Projektsteuerung verbessern
- Projektabschluss effizient auswerten
- Rollen und Aufgaben meistern



# Warum dieses Seminar für Sie wichtig ist

Übersetzungsprojekte sind oft komplex: Mit der Anzahl der Medien und Sprachen wächst die Größe des Projektteams, eine Vielzahl von Technologien wird eingesetzt. Damit erhöht sich auch die Zahl der Prozessschritte und Schnittstellen. Erschwerend kommt hinzu, dass diese Projekte fast immer eilig sind und einem hohen Kostendruck unterliegen. Hier sind Ihre Kenntnisse als Projektmanager gefragt!

Sie müssen als Projektmanager nicht nur die strukturelle Planung und Umsetzung Ihres Projekts überwachen und steuern, sondern sich auch die Unterstützung von Management, Kollegen und Kunden sichern und unterschiedliche Interessen koordinieren. Dieses Seminar liefert Ihnen das Handwerkszeug.

Lernen Sie in diesem Seminar alles Wesentliche über Projektmanagement und vertiefen Sie zugleich Ihre Führungs- und Kommunikationsfähigkeiten. So meistern Sie jedes Übersetzungsprojekt!

Hoher Lernerfolg durch begrenzte Teilnehmerzahl!

## Lernen Sie in diesem Seminar

- die kritischen Erfolgsfaktoren und Besonderheiten von Übersetzungsprojekten kennen!
- Übersetzungsprojekte ganzheitlich und strategisch zu bewältigen!
- die richtigen Techniken und Werkzeuge für Ihre Übersetzungsprojekte effizient einzusetzen!
- erfolgreiche Kommunikationsstrukturen aufzubauen!
- Konfliktsituationen in Übersetzungsprojekten souverän zu begegnen!

## Diese Themen werden behandelt

### Umfeld und Anforderungen des Projektmanagements

- Definition und Erfolgsfaktoren
- Rollen und Zuständigkeiten
- Spielfeld des Projektmanagers in Übersetzungsprojekten
- Projektlebenszyklus

### Projektakquise:

#### So legen Sie die Basis des Erfolgs

- Strategie
- Angebotsdefinition
- Angebotskalkulation
- Risikomanagement
- Angebotserstellung und Präsentation
- Verhandlungen

### Projektplanung und Start:

#### Die richtigen Weichen für die Produktion

- Strukturplanung
- Projektorganisation
- Einsatzmittelplanung
- Ablauf- und Terminmanagement
- Kostenmanagement
- Risikomanagement
- Kommunikationsplanung
- Projektstart

### Das Projekt im Ablauf:

#### Erfolgreiche Überwachung und Steuerung

- Frühwarnsysteme
- Fortschrittmessung
- Qualitätsprüfung
- Steuerungsmaßnahmen bei Abweichungen
- Änderungsmanagement

### Der zukunftsweisende Projektabschluss

- Abschließende Projektschritte
- Projektauswertung
- Optimierung und Wissensmanagement
- Kundenzufriedenheit und -bindung

### Information und Kommunikation:

#### Das A und O im Übersetzungsprojekt

- Rollen des Projektmanagers im Team
- Kommunikation in internationalen Teams
- Kundenbetreuung
- Meetings planen und steuern: Kick-off, Postproject Review
- Projektdokumentation

## Seminarablauf

Das Seminar wird durch einen Wechsel von Vorträgen, praxisorientierten Übungen, Plenumsdiskussionen und Feedback lebendig gestaltet. Dabei durchlaufen Sie ein Lernfeld, das es Ihnen leicht macht, mehr über Ihre Stärken und Verbesserungspotentiale zu erfahren und Ihre Weiterentwicklung voranzutreiben. Zu Beginn des Seminars werden Schwerpunkte festgelegt, Ihr Wissen und Ihre Fragen werden aktiv eingebunden.

